

Zu ergänzen: althain. *blancdivés* (1294, Jud 271), *blancdiwes* (Mousket, Chronique? cités par Gachet, op. cit. 546), altplik. *blandioefs* (Chron.artés. 1295-1304, Coll. de textes pour servir à l'histoire de France III, 25, 65), altplik. (*le jeudi du*) *Blandies* (Pont-hieu 1286, BEC 36, 211).

„*Blanc jeudi*“ erinnert an die Verteilung des Weißbrottes an die Armen am Tage des Abendmahles. Altwallon. *blan judi* (La Gleize 1571, RemacleDoclex), *blan jutty* (ib. 1606), St. Pol *blādyû* „l'argent qu'il est d'usage de donner le jeudi saint aux valets du meunier qui, pendant l'année, rapportaient aux particuliers la farine du moulin, ou aussi au valet chargé de conduire et de soigner les chevaux d'une ferme“ [Jud 271].

Eine weitere Lehnübersetzung aus dem Niederdeutschen und dem Mittelniederländischen ist: altnam. *tremedi* m. „Epiphania“ (1276, FEW 13/II, 236a), altlütt. *treisme* (1244-1516, ib.), *treme* (1342, ib.), *treyme* (1395, ib.).

Wartburg führt diese Formen unter *tredecimus* „der dreizehnte“ im FEW auf und kommentiert: „Die bezeichnung des Dreikönigtages als des dreizehnten tages (nämlich nach Weihnachten) hat das wallon. mit dem rhein. und dem ndl. gemeinsam, vgl. altfläm. *derthiendage*, mndl. *dertendach*. Jud RLIR 10,53 sieht in den wallon. wörtern und in dem anschließenden apik. *traisime* (s. TREDECIM) eine übersetzung aus dem m. ndl. wort. Der grund zu dieser lehnübersetzung läge darin, dass diese gebiete im Mittelalter zu der erzdioezese Köln gehörten:“ Altfr. *tresime* „Epiphania“ (St-Omer 1299, FEW 13/II, 234b), *trezime* (Béthune 13. Jh., ib.), *traisime* (Tournai 1311, ib.).

Zu ergänzen: altlütt. *treme* (Huy 1297, R 18, 22), ~ (Val Benoit 1275, Jud 270), ~ (1244, Cart. Saint-Lambert, ib.; 1304, ib.), altwallon. *Tryme* (La Gleize 1528, RemacleDocLex. s. v. *trème*)²⁰, Rhein.Wb. I, 1474: *Drückzihndedag*, *Drütendendag*.

In diesen Zusammenhang gehört auch das romanische Lehnwort *Paschen* statt Ostern im germanischen Teil der Kölner Kirchenprovinz.²¹

Ebenfalls als nordöstliches typisch gallikanisches Kirchenwort betrachte ich die Faschingbezeichnung apik. *quaresmel* „mardi-gras“. Bekannt sind in Frankreich *quar-em prenant* oder im frpr. und im okzit. *caresmentran*. Die nicht zusammengesetzte Simplexform, versehen mit dem Suffix *-ellu*²² kommt nur im Pikardischen und im Wallonischen vor: altplik. *quaresmel* m. „mardi-gras“ (TL; JBodel; BaudSeb.), altflandr. *quarmiel* Roisin, *quaremiel* „dimanche Estomih“ (Tournai 1280, RF 25, 192), altplik., altflandr. *quaresmeaux* „carnéval“ (13. – 17. Jh., Gdf; CentNouv; Chastell; Molin; Huls 1614), pik. *carémieux* pl., *carnavieux* pl., Malm. *kwarme*, wallon. *quar-meail* pl. (La Gleize 1547, RemacleDocLex), *carneau* m. (1628, ib.). „Le type *caresmel* survit, selon les renseignements que m'a donnés M. Haust, dans les arrondisse-

²⁰ L. Remacle, Documents lexicaux extraits des archives scabinales de Roanne (La Gleize) 1492-1794, Paris (Les Belles Lettres) 1967.

²¹ Vgl. Frings, Grundlegung, (wie Anmerkung 5), Karte 17.

²² Altflandr. *quarmiel* scheint mir Jud recht zu geben, daß es sich um das Suffix *-ellu* handelt, und nicht um *-ale* (FEW 2/II, 1390b).